



## Declaración

La declaración del National Center for Cultural Competence (NCCC) es la de aumentar la capacidad de los programas de salud y de salud mental para diseñar, implementar y evaluar sistemas de servicios culturalmente y lingüísticamente apropiados.

---

## Definición de Aptitud Lingüística

Las definiciones de aptitud lingüística varían considerablemente. Estas definiciones han evolucionado a partir de una diversidad de perspectivas, intereses y necesidades. Dependiendo de las necesidades, las definiciones se han incorporado a las legislaturas estatales, los estatutos y programas federales, las organizaciones del sector público y los ámbitos académicos. La siguiente definición, desarrollada por el National Center for Cultural Competence, presenta una base con la cual se puede determinar la aptitud lingüística en el sistema de cuidado médico, de cuidado de salud mental y en otros sistemas que brindan servicios sociales. Incorpora a una amplia gama de grupos y organizaciones que podrían tener necesidad de asistencia en el área lingüística, además de otras necesidades de apoyo a nivel de organización, de agencia o de proveedor de cuidado.

### Aptitud lingüística

Se define como la capacidad de una organización y su personal de comunicarse eficazmente con sus clientes, de tal manera que puedan presentar la información necesaria de una manera fácil de comprender para una diversidad de personas, incluyendo a personas con conocimiento limitado del idioma inglés, personas con bajos niveles de alfabetización y lectura, o analfabetas, e individuos con discapacidades. La aptitud lingüística requiere que la organización y los proveedores cuenten con la capacidad de responder eficazmente a las necesidades de conocimiento del cuidado de la salud de los individuos y poblaciones a quienes sirven. La organización debe contar con los reglamentos o políticas, las estructuras, las prácticas, los procedimientos y los recursos necesarios para apoyar estos servicios. Para ello, se necesita, pero no se limita, los siguientes recursos:

- Personal bilingüe y / o bicultural o personal multilingüe y / o multicultural;
- Métodos transculturales de comunicación
- Intermediarios culturales;
- Servicios de interpretación de idiomas, incluyendo servicios técnicos a larga distancia;
- Servicios de interpretación para sordomudos;
- Sistemas de telecomunicaciones multilingües;
- TTY, TDD, comunicación telefónica para sordomudos;
- Instrumentos tecnológicos de asistencia;
- Asistencia de traducción computarizada simultánea (en inglés, computer assisted real time translation o CART) o transcripciones viables simultáneas (en inglés, VRT);
- Materiales impresos con nivel de lectura y formatos sencillos, o para lectores de baja alfabetización;
- Materiales en formatos alternativos ( por ejemplo, cintas de audio, escritura braille para los ciegos o letra de imprenta grande para fácil lectura);
- Métodos variados para comunicar información con individuos que tienen discapacidades cognitivas;

- Materiales específicamente desarrollados y comprobados para servir a grupos de cierta cultura, etnicidad o idioma:
- Servicios de traducción, incluyendo para los siguientes propósitos:
  - Documentos con obligaciones legales (por ejemplo, permisos de consentimiento, declaraciones de protección de la privacidad y de los derechos del paciente, permisos para difundir información, solicitudes).
  - Firmas.
  - Materiales de educación de cuidado médico y de la salud.
  - Campañas para difusión pública o campañas educativas; y
- Recursos de comunicación en medios de comunicación étnicos que no sean en idioma inglés (por ejemplo, en televisión, radio, Internet, periódicos o publicaciones periódicas).

### Modelo de la Aptitud Lingüística

